

師律己以嚴，待人以寬，捨己為人的精神，可見一斑。

編按：香港大嶼山寶林禪寺退居方丈聖一老法師在2010年8月3日凌晨2點46分安祥捨報。聖一老法師為廣東新會人，世壽92歲，僧臘69載，戒臘67秋。36歲接法虛雲老和尚為瀕仰宗第九代法嗣。聖老除了中興寶林禪寺外，於1983年至1990年曾任昂坪寶蓮禪寺第四代住持。當年上人邀聖一法師在香港佛教講堂，講《梵網經》菩薩戒及《金剛經》。

appliances were new. Elder Master Sheng Yi cautiously disciplined himself yet was lenient with others. We can see the spirit of his self-sacrifice for others through observation of these small things.

Editor's notes: On August 3, 2010 at 2:46 a.m., retired Elder Abbot Sheng Yi of Po Lam Chan Monastery in Lantau Island, Hong Kong, peacefully entered Nirvana. Elder Master Sheng Yi was a native of Xinhui, Canton, China. He lived to be 92 years old, was a monastic for 69 years and an ordained Bhikshu for 67 years. He received the Dharma from Elder Monk Hsu Yun as the 9th patriarch of the Wei Yang School at the age of thirty-six. Besides restoring Po Lam Chan Monastery, he held office as the 4th fourth Abbot of the Po Lin Monastery at Ngong Ping Plateau from 1983 to 1990. At that time, the Venerable Master had invited Dharma Master Sheng Yi to lecture on the *Brahma Net Sutra* Bodhisattva Precepts and the *Vajra Sutra*, at Buddhist Lecture Hall in Hong Kong.

## Great Compassion Retreat at Buddha Root Farm in Oregon 佛根地大悲之旅



By Loc Huynh / Translated into Chinese by Yu-Chung Chang

黃清祿 文 / 張鈺釗 中譯

在2010年8月的第一個星期，約90人不畏艱難長途跋涉到俄勒岡州海岸，在距離里茲波特以東約20英里的佛根地農場，度過一週。對許多人來說，這是他們第一次來到三十五年前宣公上人在這舉辦第一個佛學研習班。當抵達時，可以見到他們的臉上洋溢著興奮、安祥寧靜和些許恐懼的色彩。相對於現代城市的生活，參加者將面臨戶外廁所、太陽能淋浴，必須步行一個陡峭的山坡上佛殿，每天3小時的靜坐，在森林的樹叢中睡覺，而且四周圍伴著蚊子、鹿、麋鹿，或甚至熊。但在帳篷搭好，休息一會兒之後，就好像回到寧靜美麗的家，令大家有一個機會在極純的「氣」中，重新開始或進一步修持佛法。黎明前打坐的靜謐，在某種程度上，似乎可以聽到自己的心。在沒有網際網路和手機信號下，令人回歸簡樸生活。

今年的主題是「大悲」。從佛經的經文、宣公上人的教導、

In the first week of August 2010, about 90 people braved the long journey up the Oregon coast to spend a week at Buddha Root Farm, some 20 miles east of Reedsport. For many, it was their first time coming to Buddha Root Farm, the very spot that Venerable Master Hua led a Buddha Recitation session 35 years ago. As they arrived, one could see the excitement, serenity, and a tinge of fear on their faces. In contrast to modern city life, participants were exposed to outdoor toilets, solar showers, walking up a steep hill to the Buddha Hall, three hours of daily meditation, sleeping among the trees in the forest, mosquitoes, deer, elks, and maybe even bears. But after settling in their tents and getting a bit of rest, it was like coming home to a tranquil place of beauty and silence. It was an opportunity to rekindle or further their Dharma practice in the midst of pure qi. The predawn meditation sits were uncannily quiet, which, in a way, made hearing one's mind seemingly possible. With the absence of Internet and cell phone signals, it was a refreshing return to simplicity.



甚至「哈利波特」系列的人物、魔戒三部曲，恒實法師藉由各類木偶，試圖清楚解釋「同體大悲」的概念，並描述觀音菩薩慈悲的特質。在討論期間，大家分享著觀音菩薩如何在危難中救度眾生的故事。其中有道格在喜馬拉雅山跌落一座山下，觀音菩薩如何將他救起；在暴風雨中，觀音菩薩如何幫助一艘滿載越南難民的小船，持續浮在水面上；以及萬聖節之夜，觀音菩薩如何幫助達萊厄斯躲過迎面而來的一拳。觀世音菩薩感應故事之多，真是令人驚異！

在研習會結束之前，一位年輕女士對父母恩作了一番省思，她說「我學到的最大的一課是『孝』」。

在過去18年中，父母為我做了這麼多，而我做什麼來報答他們呢？」一個年輕人說，這是他第一次聽到「孝」和學習「孝」，並作出公開承諾，要給父親打電話。另一位年輕女士說，她在研習會中嚐到了靜坐的滋味，並承諾在每天上學前，繼續打坐。

這次佛根農場的研習會中，參加者的質量和真誠，通過恆實法師用木偶及樂器所表達的觀音菩薩的佛法，原始和自然的環境，以及社區裡合作的精神和慷慨，將令此研習會經多年難忘。

The theme of this year's retreat was "Great Compassion." Drawing from sutra texts, the teachings from Venerable Master Hua, and even characters from the Harry Potter series and The Lord of the Rings trilogy, Reverend Heng Sure, with the help of his assorted cast of puppets, sought to clarify the concept of "Same Body, Great Compassion" and described the compassionate qualities of Guanyin Bodhisattva. During the discussion segments, people shared stories of how Guanyin Bodhisattva came to their rescue in times of crisis. There were such stories as how Guanyin saved Doug after he had fallen off a mountain in the Himalayas, how Guanyin kept afloat a boat filled with Vietnamese refugees during a rough storm, and how Guanyin averted Darius from getting punched in the face on Halloween night. It was truly amazing the number of stories people had about Guanyin Bodhisattva.

By the end of the retreat, one young woman reflected on the kindness of her parents, "The biggest lesson I have learned is filiality. In the past 18 years, my parents have done so much for me. What have I done to repay them?" A young man said it was his first time hearing and learning about filiality and made a public promise to give his father a call. Another young woman said she had acquired a taste for meditation during the retreat and pledged to continue to meditate every day before going to school.

The quality and sincerity of the participants, the Dharma of Guanyin Bodhisattva as expressed through Reverend Heng Sure and his puppets and musical instruments, the pristine and natural environment, and the spirit of cooperation and generosity within the community made this retreat at Buddha Root Farm memorable for many years to come.

